

**MUNIB-UR-REHMAN (1924 -)**

Born: Agra, Uttar Pradesh, India

Mother tongue: Urdu

University: Aligarh University, M.A., University of London, Ph.D.

A scholar, Munib-ur-Rehman has been the director of the Islamic Studies Centre at Aligarh University, and presently teaches in the Department of Modern Languages of Oakland University, Michigan, U.S.A. A specialist in modern Persian poetry, he has published in his field a critical study in Urdu, and numerous articles in Urdu and in English. He has also edited two anthologies, and is a well known translator of Persian poetry into English.

Of his own poems, two collections have been published, one in 1965 and the other in 1983.

## اندیشہ

زندگی اک طلسم وہم و خیال  
 کون آتا ہے، کون جاتا ہے  
 دور ہی سے اشارے ہوتے ہیں  
 آؤ، پھر ایک بار احباؤ  
 غازة رُخ اتر نہ جائے کہیں  
 ساعتوں کے ورق پلٹتے ہیں  
 آج تاریکی شب سردا  
 میرے عارض پہ چھائی جاتی ہے

### APPREHENSION

Life is a trick of the mind, an illusion.  
 No one ever arrives, or ever departs.  
 Across the chasm we gesture.  
 Come, come to see me once more  
 Before the glow of cheeks dims.  
 Time is flying by  
 Today, tomorrows' darkness  
 Is already shrouding my face.

### THE RUIN

The walls are razed to the ground,  
 The arches and domes stand deserted;  
 Yet every step leaves a fresh mark  
 On the dust covered floor.  
 Even today this ruin of life  
 Attracts our world's pilgrims;  
 Makes them think and makes them dream.  
 Looking at the ruin's desolation  
 Some traveller will think  
 That this is some monument of the past  
 Which the builders of civilization  
 Have left as rubble.

## کھنڈر

سمرنگوں ہو گئی ہیں دیواریں  
 اور ویراں ہیں گنبد و محراب  
 ہر قدم خاکِ آستاں پہ مگر  
 اک نیا نقش چھوڑ جاتا ہے  
 آج بھی یہ حسرتِ ہستی  
 زائرینِ جہاں کا مرکز ہے  
 اس کے ٹوٹے ہوئے در و دیوار  
 دعوتِ غور و فکر دیتے ہیں  
 دیکھ کر اس کھنڈر کی ویرانی  
 کوئی سیاح دل میں سوچے گا  
 کس کے ماضی کی یادگار ہے یہ  
 جس کو تہذیبِ عصر کے معمار  
 خاک کا ڈھیر کر کے چھوڑ گئے؟

# ملاقاتیں

جب چاندنی راتوں کا مہکتا ہوا جوہن  
تخلیل ہوا کرتا تھا نمناک فضا میں  
ہم ملتے تھے اکثر

ہم ملتے ہیں اکثر  
مستی بھری راتوں کا سماں اب بھی وہی ہے  
آنکھوں میں تمہاری  
کیفیتِ اسرارِ نہاں اب بھی وہی ہے  
اور تم بھی وہی ہو  
رہ رہ کے مگر کیوں یہ خیال آتا ہے مجھ کو  
کیا میں بھی وہی ہوں؟

## RENDEZ-VOUS

When the bloom of moonlight  
Blended with the fragrance of spring air  
We often used to meet.

We still meet often.  
Nights are still romantic, enchanting;  
Your eyes are still  
Full of nameless mysteries.  
You are still the same.  
But often I wonder, I don't know why,  
Whether that's true of me.

### THE SEA

God knows why, I kept looking out to sea  
 The vast blue ocean lay before me  
 Like an open book;  
 The waves made pretty patterns on it,  
 I kept asking: For God's sake tell me what story you have written.  
 I asked and asked but indifferent, they had no time to talk.

This boundless ocean, these restless waves,  
 And time forever slipping gently into the lap of nothingness.  
 Every moment I drift further from my life of desire.  
 Someone tell me why I am a captive in space,  
 Tell me how long I will stay tangled in this puzzle of east and west;  
 How long the shroud of race and colour will obscure our hearts.

### سمندر

نہ جانے میں کتنی دیر تک رہا خلا میں  
 مری لگا ہوں کے سامنے نیلگوں سمندر کی وحشتیں یوں بچھی ہوئی تھیں  
 کھلی ہو کوئی کتاب جیسے  
 اور اس پہ موجوں نے کچھ حسیں سے نقوش اگویا بنا دیے ہوں  
 میں ان سے کہتا رہا خدا را بتاؤ اپنی زباں میں تم نے یہ کیا فسانہ سا  
 لکھ دیا ہے؟  
 میں ان سے پیہم سوال کرتا رہا مگر ان کی بے نیازی کو بات کرنے کا  
 وقت کب تھا

یہ قلم بیکراں، یہ موجیں  
 یہ وقت کا دھیرے دھیرے آغوش نیستی میں سمٹتے جانا  
 میں ہر گھڑی دُور ہوتا جاتا ہوں اپنی دنیائے آرزو سے  
 بتاتے کوئی مجھے، الہی یہ قید و بند مقام کیا ہے  
 میں عقدہ شرق و غرب کی الجھنوں میں کب تک پھنسا رہوں گا  
 دلوں پہ کب تک پڑا رہے گا یہ پردہ نسل و رنگ و مذہب

Where are you, you raging, storm-laden waves?  
 Where are you, you anguish rich, storm-bearing waves?  
 Where are you, you sphinxes who hold the secret of life,  
 You storm freighted waves?  
 Rise now and engulf this dark planet that lies in your lap,  
 The eye of man waits for another Deluge.

کہاں ہو تم خشکیں، تلاطم بدوش موجو  
 کہاں ہو تم بیچ و تاب کھاتی، ہوتی تلاطم بدوش موجو  
 کہاں ہو تم راز دارِ موت و حیات، آشفۃ سر، تلاطم بدوش موجو  
 اٹھو اور اس خاکدانِ تیرہ کو اپنی آغوش میں چھپالو  
 کہ چشمِ آدم پھر ایک طوفانِ نوح کی منتظر ہے شاید

## ابتدا انتہا

جسم ہنگامہ ہائے شب سے بڑھا  
دل کو تکمیلِ آرزو کا ملال  
ذہن میں ایک ملگجا سا خیال

کون جانے غموں کا رازِ نہاں  
ابتدا کیا تھی، انتہا کیا ہے

ایک اندازِ دلربائی سے  
تم نے پلکوں کو جب اٹھایا تھا  
اس گھڑی کیوں مجھے خدا جانے  
اپنی ظلمت سے ہول آیا تھا

گرمی لب، تمازتِ رخسار  
اور آنکھوں کی جلوہ سامانی  
ہیں ہزاروں بہانے چینی کے  
آہ لیکن یہ دل کی ویرانی!

### THE BEGINNING AND THE END

The body tired with the revelry of last night;  
The heart, repentant at the fulfilment of desire;  
The mind clouded with strange thoughts.

Who knows the secret of the sphinx of pathos?  
How did it begin, where will it end?

In that sacred moment of love  
When you looked at me,  
God knows why  
I felt so fearful of my darkness.

The warmth of lips, the glow of cheeks,  
And the spell of those eyes:  
These and many more are the joys of life  
Oh, but the desolation of the heart.

### THE VOICE OF MAN

Today I have heard the voice of man.  
 Filled with life's passion,  
 Vibrant, flushed with emotions,  
 Surging forward like a wave of molten steel.  
 The voice of man, not a few howling madmen,  
 Grim, violent, terrifying,  
 Hissing like venomous snakes  
 Swirling on the shoulder of death.

Today I have heard the voice of man  
 In burgeoning fields, in fat pastures,  
 In the perpetual pulse of factories,  
 In long veins of mines underground,  
 Ploughs scoring the earth's bosom,

## انسانوں کی آواز

آج انسانوں کی آواز سنی ہے میں نے  
 فرط ہستی سے مچلتے ہوئے انسانوں کی  
 مضطرب، شدت جذبات سے گرمائی ہوئی  
 موجہ آہن سیال کے مانند رواں  
 چنڈ دیوانوں کی آواز نہیں  
 خشم آلود، غضبناک، مہیب  
 موت کے شانوں پہ لہراتے ہوئے سانپوں کی  
 زہر آمیز سلگتی پھنکار

آج انسانوں کی آواز سنی ہے میں نے  
 لہلہاتے ہوئے کھیتوں میں، چراگا ہوں میں  
 کارخانوں کی سدا چلتی ہوئی نمبضوں میں  
 شاہراہوں کی پھڑکتی ہوئی شریانوں میں  
 دور تک زیر زمیں پھیلی ہوئی کانوں میں  
 سینہ خاک پہ چلتے ہوئے ہن



Crackling limbs of giant machines,  
Vast ships cleaving the surging seas,  
Song, dance, books, buildings, statues,  
Countless lips, innumerable eyes,  
All crying out for justice now.

Today I have heard the voice of man.  
My desires, my heart,  
Every fibre of my being  
Longs to dissolve in this voice.  
O watchdogs of religion,  
O flag-bearers of cruel politics,  
You tremble when you hear the voice.  
But I – I weave my song  
From the strands of the voice of man.

دیو اندام مشینوں کے پٹختے اعضا  
بحر زخار کو دلتے ہوتے گبھیر جہاز  
نغمہ و رقص، عمارات، کتابیں، اصنام  
ان گنت ہونٹ، ہزاروں آنکھیں  
آج حق اپنا طلب کرتے ہیں

آج انسانوں کی آواز سنی ہے میں نے  
میرا احساس، مراد دل، مرے دست و بازو  
میرا ہر تارِ وجود  
اسی آواز میں تحلیل ہوا چاہتا ہے  
اے خدایانِ کلیسا و حرم  
اے جفا پیشہ سیاست کے علمبردارو  
تم اس آواز سے تھراتے ہو  
اور میں اس کے حسین دھاگوں سے  
اپنے نعمات بنا کرتا ہوں

### THE TEMPEST

See how this wanton breeze strolls by,  
 Joyful, flirtatious,  
 Blushing to find itself observed.  
 Its movement has a suppleness, a charm of melody:  
 But one day, crazed and raging,  
 It will come out bare-foot,  
 And hang over meadows, mountains, deserts,  
 Swearing, shouting, raising hell.  
 It will rush into halls dazzling with light,  
 And smother every shining thing with dust.  
 The lamps blown out  
 From the heart of darkness  
 A piercing cry will sound.  
 O God, your boundless mercy  
 Can turn to wrath within an instant.  
 And laughing, seek a far-off land  
 Striking against dark and dreadful mountains.

## آندھی

دیکھ ان مست ہواؤں کا خرام زنگیں  
 کیسی پھرتی ہیں یہ اٹھلائی ہوئی  
 اپنے ماحول سے شرمائی ہوئی  
 ان کی رفتار میں اک لوج ہے اک نغمہ ہے  
 ہاں یہی عالم وحشت میں کبھی  
 پا برہنہ سر بازار نکل آئیں گی  
 سبزہ زاروں پہ، کہستانوں پہ، دیرانوں پہ منڈلائیں گی  
 گالیاں دیتی ہوئی چبھتی چلاتی ہوئی  
 جگمگاتے ہوئے ایوانوں میں گھس جائیں گی  
 جگمگاتے ہوئے ایوانوں کی گلبوش فضا گرد سے اٹ جائے گی  
 شمعیں بجھ جائیں گی، پھر سینہ تاریکی سے  
 ایک دلدوز صدا آئے گی  
 اے خداوند تری رحمت ناپیدا کنار  
 آن کی آن میں اک قہر بھی بن سکتی ہے  
 اور یہ ہنستی ہوئی دور نکل جائیں گی  
 زنگ آلود، سیاہ فام کہستانوں سے ٹکرائیں گی

### THE BANYAN TREE

Eyes closed, lost in thought,  
 Like a sadhu deep in meditation.  
 Children are playing,  
 Their cries  
 Spread ripples on the still pond of silence.  
 Gusts of wind pass,  
 But the tree does not stir.  
 Even death seems shy of touching its antiquity  
 Its body is weighed down by the past.  
 Our days gaze on its static body  
 With frightened eyes.  
 Why do its leaves hide every fresh shoot?  
 Why do its branches  
 Return to the ground  
 And turn into new roots?

## برگد کا پیڑ

آنکھیں میچے، سوچ میں گم  
 دھونی رائے کوئی سادھو جیسے بیٹھا ہو  
 بچے کھیل رہے ہیں  
 جن کی چیخوں سے  
 خاموشی کے ساکن جوہڑ میں، لمبل ہے  
 جھونکے آتے ہیں  
 لیکن یہ چپ سادھے رہتا ہے  
 موت بھی شاید اس کے بڑھاپے کو چھونے سے ڈرتی ہے  
 اس کا تن ماضی سے بوجھل ہے  
 اور ہمارے دن، اس کے بھاری پن کو  
 سہمی سہمی نظروں سے دیکھ رہے ہیں  
 اس کے پتوں نے کیوں ہر کوئی کو ڈھانپ رکھا ہے  
 اس کی شاخیں کیوں مٹی میں گھس کر جڑ بن جاتی ہیں؟

### TALL BUILDINGS

In the shadow of tall buildings  
 We crawled all our lives,  
 Clinging to the walls.  
 The buildings were tall mountains  
 And we were ants,  
 Perpetually on the hunt for food.  
 Tall buildings barred the way  
 When friends came together.  
 The tall houses grew and grew  
 As we kept shrinking.  
 At last, one day we disappeared,  
 Leaving nothing but tall houses.

## اونچے مکان

اونچے مکانوں کے تلے  
 ہم عمر بھر چلتے رہے  
 دیوار سے چمٹے ہوئے  
 اونچے پہاڑوں سے مکان  
 ہم ایک مور ناتواں  
 پیہم تلاشِ رزق میں  
 جب دوست آپس میں لے  
 اونچے مکان حائل رہے  
 ان کے دلوں کے درمیاں  
 اونچے مکان اونچے اُٹھے  
 ہم تھے کہ گھٹتے ہی رہے  
 آخر ہم اک دن مٹ گئے  
 اونچے مکان بس رہ گئے

### THE ABORIGINAL DANCE

These are rock whirlpools;  
 Out of them cries the dark.  
 A tempest's heart pulses  
 In the bodies of pines;  
 The roar of tigers  
 In the forests.  
 Bows and arrows, peacock-feathers,  
 Tongues of flame leaping from the mouths of pleasure.  
 Grief like little drops of venom,  
 Will drip from the ebony breasts of women  
 Whose arid thighs cry out for love.  
 And the madness will dance on the sharp-sided stones,  
 Will turn into blood to beat the drum.

## سنتھالی ناچ

یہ چٹانوں کے بھنور ہیں  
 جن سے ظلمت چھینتی ہے  
 آندھیوں کے دل کی دھڑکن  
 دیوداروں کے تنوں میں  
 مست شیروں کی گھونچ ہے  
 جنگلوں میں

مورچھیں، نیزے، کمائیں  
 لذتوں کے منہ سے باہر تند شعلوں کی زبانیں  
 عورتوں کی آہنوسی چھاتیوں سے  
 درد بن کر زہر کی بوندیں گریں گی  
 ان کی رائیں تشنہ پیکاں رہیں گی  
 اور وحشت سنگریزوں پر چلے گی  
 خون بن کر تال دے گی

### THE OBSCURE CITY

Like the traveller returning home,  
When you come back at evening,  
Every image will smile fondly at you,  
Every memory stare right into your eyes.

You will sit in the silence of your thoughts,  
Wonder at the uselessness of toil.  
You went out to find something,  
But did you find it?

Your eyes will be fixed upon the fireplace.  
You will see a dream in every flame.  
Shadows will flicker on the walls,  
And every road will sound with voices.

There is city in your heart,  
A lost, a hidden city,  
A city, solitary, like a tree.

## شہرِ گمنام

جیسے کوئی سیاح سفر سے لوٹے  
جب شام کو تم لوٹ کے گھر آؤ گے  
ہر نقش، محبت سے تمہیں دیکھے گا  
ہر یاد کو تکتا ہوا تم پاؤ گے

تم بیٹھو گے افکار کی خاموشی میں  
سوچو گے کہ اس رنج سے کیا ہاتھ آیا  
تم ڈھونڈنے نکلے تھے مگر کیا پایا

جم جائیں گی شعلوں پہ تمہاری آنکھیں  
ہر شعلے میں اک خواب نظر آئے گا  
دیواروں پہ پرچھائیاں لہرائیں گی  
ہر راستہ آوازوں سے بھر جائے گا

اک شہر ہے آباد تمہارے دل میں  
اک شہر جو گمنام ہے ناپیدا ہے  
اک شہر جو مانند شجر تنہا ہے